

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2006 Nr. 268**

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie  
voor de Internationale Opsporingsdienst;  
(met Bijlage)  
Bonn, 6 juni 1955*

B. TEKST

De Duitse en de Franse tekst van de Overeenkomst en de Bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1956, 1.

Voor wijzigingen van de tekst van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1961, 111 en van *Trb.* 1970, 33.

---

Op 16 mei 2006 is te Luxemburg tot stand gekomen een Protocol tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst.

De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luiden als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Protocol on the amendment of the Agreement constituting an  
International Commission for the International Tracing Service**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Desirous of amending the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

Have agreed as follows:

Article I

The following paragraphs shall be inserted in the Preamble before the final recital:

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service.”

“Desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents.”

“Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain.”

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 2 paragraph a):

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service.”

**Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République Hellénique, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs.

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les paragraphes suivants seront ajoutés au Préambule avant le dernier considérant:

«Considérant que les Gouvernements de la République Hellénique et de la République de Pologne sont subséquentement devenues parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches;»

«Désirant assurer l'accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur le site même qu'au moyen de copies d'archives et de documents;»

«Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque Gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir;»

Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 2 paragraphe a):

« y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen.»

## Article III

An Article 8 bis will be added:

“Article 8 bis

- a) Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.
- b) Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices. ”

## Article IV

This Protocol will enter into force on the date on which all contracting Governments have informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date on which the last communication is received by the Government of the Federal Republic of Germany.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

It shall be open for signature in a single copy from 1 June 2006 to 1 November 2006 in the Foreign Ministry of the Federal Republic of Germany in Berlin by all Governments members of the International Commission for the International Tracing Service.

The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to all signatory Governments and to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

---

## Article III

Un article 8 bis sera ajouté:

«Article 8 bis

- a) Chaque Gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.
- b) Chaque Gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives.»

## Article IV

Ce protocole entrera en vigueur à la date laquelle tous les signataires auront fait savoir au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne que les procédures nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur sont achevées. La date pertinente sera la date à laquelle la dernière notification aura été reçue par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Le Protocole présent est conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Il sera ouvert du 1 juin 2006 au 1 novembre 2006 au Ministère des Affaires Etrangères de la République Fédérale d'Allemagne à Berlin à la signature de tous les Gouvernements, membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne en transmettra une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations-Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 1.

Voor de vertaling van de wijzigingen van de tekst van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1961, 111 en van *Trb.* 170, 33.

---

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting  
van een Internationale Commissie voor de Internationale  
Opsporingsdienst**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Geleid door de wens de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, oorspronkelijk gesloten te Bonn op 6 juni 1955, zoals nadien gewijzigd, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De volgende alinea's worden vóór de laatste overweging aan de preambule toegevoegd:

„Overwegende dat de Regeringen van de Helleense Republiek en de Republiek Polen nadien partij zijn geworden bij de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en derhalve lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst;”

„Geleid door de wens toegang te waarborgen, ten behoeve van onderzoek, tot de archieven en documenten die door de Internationale Opsporingsdienst worden bewaard, zowel ter plaatse als door middel van afschriften van de archieven en documenten;”

„Overwegende dat de Regeringen van oordeel zijn dat de bescherming van persoonsgegevens voldoende gewaarborgd wordt door de nationale wetgeving van elk van hen en dat zij verwachten dat bij het verlenen van toegang tot de bovengenoemde afschriften elke Regering rekening houdt met de gevoeligheid van bepaalde informatie die daarin vervat kan zijn;”

## Artikel II

De volgende tekst wordt aan het einde van artikel 2, lid a), toegevoegd:

„, met inbegrip van toegang voor onderzoekers te Bad Arolsen tot de archieven en documenten die door deze dienst worden bewaard.”

## Artikel III

Er wordt een artikel 8bis toegevoegd:

„Artikel 8bis

a. Elke Regering ontvangt op verzoek een enkel afschrift van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst.

b. Elke Regering kan deze archieven en documenten ten behoeve van onderzoek toegankelijk maken in de gebouwen van een geschikt archiefcentrum op haar grondgebied, waarbij toegang wordt verleend in overeenstemming met de relevante nationale wetgeving en nationale regels en praktijken voor archieven.”

## Artikel IV

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop alle overeenkomstsluitende Regeringen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereisten voor deze inwerkingtreding is voldaan. De desbetreffende datum is de datum waarop de laatste kennisgeving door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is ontvangen.

Dit Protocol wordt gesloten in de Duitse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Het staat van 1 juni 2006 tot 1 november 2006 op het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland te Berlijn open voor ondertekening in een enkel exemplaar door alle Regeringen die lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zendt een gewaarmerkt afschrift aan alle ondertekenende Regeringen en aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1957, 33.

Voor de goedkeuring van de wijzigingen van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1962, 38 en van *Trb.* 1974, 18.

---

Het Protocol tot wijziging heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie rubriek F van *Trb.* 1957, 33.

Overeenkomst

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1)</sup>	In werking	Opzegging	Buiten werking
België		06-06-55	O	05-05-55		
Duitsland		06-06-55	O	05-05-55		
Frankrijk		06-06-55	O	05-05-55		
Griekenland		02-05-56	T	02-05-56		
Israël		06-06-55	O	05-05-55		
Italië		06-06-55	O	05-05-55		
Luxemburg		06-06-55	O	05-05-55		
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> (voor Nederland)		06-06-55	O	05-05-55		
Polen		07-03-00	T	07-03-00		
Verenigd Koninkrijk, het		06-06-55	O	05-05-55		
Verenigde Staten van Amerika, de		06-06-55	O	05-05-55		

<sup>1)</sup> O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bevestiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Protocol tot wijziging van 16 mei 2006

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1)</sup>	In werking	Opzegging	Buiten werking
België	30-10-06					
Duitsland	26-07-06					



Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type <sup>1)</sup>	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Frankrijk	26-07-06					
Griekenland	26-07-06					
Israël	26-07-06					
Italië	26-07-06					
Luxemburg	26-07-06					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	24-10-06					
Polen	20-09-06					
Verenigd Koninkrijk, het	26-07-06					
Verenigde Staten van Amerika, de	26-07-06					

<sup>1</sup> O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekraching, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

#### G. INWERKINGTREDING

Zie laatstelijk *Trb.* 1974, 18.

---

De wijzigingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IV in werking treden wanneer alle overeenkomstsluitende Regeringen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereisten voor deze inwerkingtreding is voldaan.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1956, 1, *Trb.* 1957, 33, *Trb.* 1961, 111, *Trb.* 1962, 38, *Trb.* 1970, 33 en *Trb.* 1974, 18.

#### **Wijzigingen**

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 130

Titel : Verdrag tot regeling van de samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied, alsmede van de collectieve zelfverdediging;  
Brussel, 17 maart 1948

Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 102

Uitgegeven de *éénentwintigste* december 2006.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT